

Warszawa, dnia 22 czerwca 2023 r.

RN 3/2023

Sz. P. Prezydent RP
Andrzej Duda

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Prezydencie,

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wyraża swoje głębokie zaniepokojenie faktem nieuwzględnienia grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych w projekcie nowelizacji ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich. W myśl wspomnianej nowelizacji planowane jest wprowadzenie zakazu przestuchiwania jako świadków adwokata albo radcy prawnego co do faktów, o których dowiedział się, udzielając porady prawnej lub prowadząc sprawę, tj. zastosowanie rozwiązania zaczerpniętego wprost z art. 178 k.p.k.

Podzielamy argumentację przedstawicieli środowisk prawniczych zwracających uwagę na konieczność uwzględnienia w nowelizacji kwestii zarówno tajemnicy zawodowej, jak i nienaruszalnej tajemnicy obrończej.

Spoczywający na tłumaczach przysięgłych obowiązek zachowania poufności wynika wprost z art. 14.1. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego („Tłumacz przysięgły jest zobowiązany do [...] zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem”). O wadze tego obowiązku świadczy fakt odwołania się do niego w rocie ślubowania składanej przez tłumacza przysięgłego wobec Ministra Sprawiedliwości („Mając świadomość znaczenia moich słów i odpowiedzialności przed prawem, przyrzekam uroczyście, że powierzone mi zadania tłumacza przysięgłego będę wykonywać sumiennie i bezstronnie, dochowując tajemnicy prawnie chronionej oraz kierując się w swoim postępowaniu uczciwością i etyką zawodową”).

Tajemnica jest istotą zawodu tłumacza – orzekł w postanowieniu z 25 września 2019 r. w sprawie o sygn. akt XVIII Kp 1287/19 Sad Okręgowy w Warszawie XVIII

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Wydział Karny rozpoznając zażalenie na wniosek Prokuratora Prokuratury Krajowej o zwolnienie z tajemnicy związanej z wykonywaniem zawodu oraz z obowiązku utrzymania w tajemnicy informacji niejawnych o klauzuli tajności „zastrzeżone” lub „poufne”. W uzasadnieniu postanowienia Sąd wyraził stanowisko, „iż zwolnienie z tajemnicy, w tym zwłaszcza z tajemnicy zawodowej tłumacza ma charakter wyjątkowy”.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Biorąc pod uwagę powyższe argumenty wnioskujemy o podjęcie pilnych prac legislacyjnych mających na celu uwzględnienie postulatów grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych i wprowadzenie w nowelizacji ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich zapisu dotyczącego zakazu przesłuchiwania jako świadka tłumacza przysięgłego co do faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Z wyrazami szacunku

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

w imieniu Rady Naczelnej w składzie: wiceprezes PT TEPIS Edward Szędzielorz, wiceprezes PT TEPIS Dominik Mikołajczyk, Sekretarz Generalny PT TEPIS Krystyna Kołodziej, skarbnik PT TEPIS Marek Kądzieski oraz członkowie Rady Naczelnej: Paulina Leśniak, Aleksandra Podgórnica-Musil, Magda Olesiuk-Okomska, Urszula Deja, Janusz Poznański

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Marta Czyżewska
Prezes PT TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Do wiadomości:

Premier Mateusz Morawiecki

Minister Sprawiedliwości Zbigniew Ziobro

Dyrektor Departamentu Zawodów Prawniczych Karol Dałek

Kierownik Wydziału TP Bolesław Cieślik,

Panie i Panowie Posłowie i Senatorowie RP

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 0000077499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027